

Slangism and Colloquialism Expression in Subtitle Text of "Transformers" Movie

TRIE SANDHITIAN NOFALLI

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : sandeysandi@yahoo.co.id

ABSTRAK

The study entitled Slangism and Colloquialism Expression in Subtitle Text of Transformers Movie is to analyze the slang words, jargon and colloquial expression found in Transformers movie. The objectives of this thesis are to identify the translation method found in the Transformers movie. The data of this study were collected by downloading the movie, and getting the two versions of subtitles. The last step is finding the slang words, jargon and colloquial expression in the movie subtitle.

From the analysis that has been done, the researcher found 92 words/utterances of slang, jargon and colloquial expression in the movie subtitle. There are 10 data that were translated using exotics method (10.86%), 3 data using cultural loan (3.26%), 71 data using communicative method (77.17%), 1 data using idiomatic method (1.08%), 7 data using adaption method (7.60%), and there is no data that were translated using calque method (0%). From the findings, it implies that the translator should know about slang, jargon and colloquial expression and also comprehend the method in translating the source language into the target language to get a good translation. As the result, the readers will understand and get the idea of the text.

In this study, the researcher found that the method which is used a lot more is the communicative method which get the highest percentage of 77.17%. It dominated over the other methods of translation. And the method which is not used in this study is calque method with the lowest percentage of 0%.

Kata Kunci :

Slangism and Colloquialism Expression in Subtitle Text of "Transformers" Movie

TRIE SANDHITIAN NOFALLI

*Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas
Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : sandeyсандi@yahoo.co.id

ABSTRACT

The study entitled Slangism and Colloquialism Expression in Subtitle Text of Transformers Movie is to analyze the slang words, jargon and colloquial expression found in Transformers movie. The objectives of this thesis are to identify the translation method found in the Transformers movie. The data of this study were collected by downloading the movie, and getting the two versions of subtitles. The last step is finding the slang words, jargon and colloquial expression in the movie subtitle.

From the analysis that has been done, the researcher found 92 words/utterances of slang, jargon and colloquial expression in the movie subtitle. There are 10 data that were translated using exotics method (10.86%), 3 data using cultural loan (3.26%), 71 data using communicative method (77.17%), 1 data using idiomatic method (1.08%), 7 data using adaption method (7.60%), and there is no data that were translated using calque method (0%). From the findings, it implies that the translator should know about slang, jargon and colloquial expression and also comprehend the method in translating the source language into the target language to get a good translation. As the result, the readers will understand and get the idea of the text.

In this study, the researcher found that the method which is used a lot more is the communicative method which get the highest percentage of 77.17%. It dominated over the other methods of translation. And the method which is not used in this study is calque method with the lowest percentage of 0%.

Keyword :